

Cerámica

de

Sarayacu



Cuaderno
de Cultura
Popular
Nº 17

Lena Sjöman - OPIP

Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares,
CIDAP

Introducción

Pasachina

Para defender su tierra y su cultura, los indígenas de la provincia de Pastaza, de habla quichua, se han unido a la Organización de Pueblos Indígenas de Pastaza (OPIP).

En el Acuerdo de Sarayacu, de cuatro de mayo de 1989, rechazan la entrada a su territorio de las compañías petroleras y de los colonos y piden que se respete este acuerdo para salvar la ecología y la Tierra que es la Madre de todos.

La mujeres de Sarayacu están organizadas en la Asociación de Mujeres Indígenas de Sarayacu (AMIS), filial de la OPIP. Uno de sus propósitos es el de promover y enseñar la cerámica y buscar la comercialización directa y adecuada de ella.

Paipa allpata quishpichincagua y paipa causaita quishpichincagua cai provincia Pastazamanta runacuna, quichua shimita rimac, cuna tantarinaura y huancurinaura Pastaza runacuna.

Sarayacu Runacuna Shayarishcauna, mayo quillahui huata 1989, paicuna mana munanaura cumpaño caicunata y ahuallacta yaicunata chairaicu tapunau gobiernuta paina respetanauchun ñucanchi quishpinata

munauchi ñucanchi causaita mama Allpata quispichincahua.

Chaimanta Sarayacu huarmicuna tantaricallarinau (AMIS), paicuna OPIP pariu tucunahua. Paicuna yuyai anmi yachachina allpacuna ahuanata, charaicu yuyarinau mascancahua rantichinata shuc partima.

Este pequeño libro es el resultado de una visita a la parroquia de Sarayacu con el complemento de otra, más corta, a la de Montalvo, medio día en canoa río abajo. La investigación se pudo llevar a cabo gracias a la colaboración de la OPIP y de la AMIS. De hecho, se trata de una “auto-investigación” en la que participaron activamente las mujeres de Sarayacu así como el coordinador de artesanía de la OPIP.

Mi tarea fue, más bien, la de prestar la grabadora y redactar el material.

Esperamos que este sea el primero en una serie de esfuerzos de parte de la OPIP por investigar e informar sobre diversos aspectos de su cultura, tanto hacia dentro de las comunidades como hacia el mundo exterior.

Quiero agradecerles a todas las personas que, con su hospitalidad, ayuda práctica y voluntad de compartir, hicieron del trabajo y del viaje por este trecho del Bobonaza una experiencia muy agradable.

Cai ichilla quillca anmi ñucanchi riccicrishca Sarayacu llacta y shuc ashillata ricsinchi Muntalvu pactana shuc chaupi puncha shu canuai.

Taripasha risha apichcanchi paicuna yuaita OPIP y AMIS chairaicu paicunallata tarishpasha nisha callarinau Sarayacu huarmi paicunallata cai coordinador maqui rurashecunata OPIP.

Ñuca yanaparani mañachirani grabadorota y quillcarani.

Capaunchi cai achun punta y pai ñaupacma richuc paipac causaita
naupacma yasharichun, ima tunu causaitas llactaucuipi ñaupacma.

Ñuca pacrachuni huin runata paicuna yanapahuascamantahuin partipi,
ñucanchi puriranchi allita cai hatun yacupi, shuc alli yuyaita apisha.

Lena Sjöman

La cerámica **Allpacunata ahuana**

En casi todas las poblaciones de la provincia de Pastaza, las mujeres saben elaborar la hermosa cerámica utilitaria, admirada por su perfección técnica y estética.

De estos pueblos, Sarayacu es el más conocido.

Dentro de la enorme extensión verde que es la hoya amazónica, a unos 100 kilómetros del Puyo, la parroquia de Sarayacu, de 1300 habitantes, se extiende a ambos lados del río Bobonaza.

Las casas, amplias, abiertas, de techos de palma hábilmente tejidos, se diseminan entre la abundante vegetación selvática. La pista de aterrizaje, abajo, conecta el pueblo con el mundo exterior, acortando distancias. La plaza, arriba sobre el río, es el centro del poblado con escuela, iglesia, centro de salud, tenencia política...

*Huin partipi provincia de Pastaza llactapi tiac huarmicuna yachanaun
alli allpacuna ahuanata alliricuricta pairashcata.*

Chairaicu cai Sarayacu llacta alli ricsishcaman.

Cai hatun llacta amazónica, 100 kmts. Puyumanta, Sarayacu llactaipi, shuc huaranca quimsa pachac runacuna tianaun, ishcandi parti yacuma Bobonaza

Huasicuna ahuaushca anaun, pancahuan, chushaclla. Cai huasicuna tianmi ruyacuna chaupipi. Avión urmana pista anmi urainicma tupanacun shuc causaihuan ashilla tucun avionpiricpi. Plazaipi, urcupi, tiara tinincia política, iscuila, iglesia...

Aquí, la tierra fértil permite sustentarse de la agricultura. Las chacras, dentro del sistema de cultivo mixto y de rotación, producen gran variedad de hortalizas y frutas. Las más importantes son la yuca y el plátano, que sirven para elaborar la chicha, pero también maíz, café, cacao, papachina, caña, papaya, guaba, uvilla, plantas medicinales y otros muchos.

Sin embargo, el difícil y costoso transporte imposibilita la venta de los productos agrícolas por lo que, para obtener dinero en efectivo, muchos hombres jóvenes se ven obligados a emigrar a la costa para trabajar en las haciendas o se emplean, a pesar de todo, en las compañías petroleras.

Caipi alli allpa yanapan ruyacuna causaita. Chacracunapi tian ashca muycuna lumucuna. Allicunami lumu palanta asuata rancapac piro chaimanta sara, café, cacau, papaya, papachina, huiru, papaya, pacay, uvillas, sacha rimidiu ruyacuna shuc ashcacuna.

Chairaicu, mana ushaipac an yapa valic transporte mana ushaipac an rantichinata cai tarpushcacunata. Chairaicu ashcamusu huahuacuna cullquita canancac rinaun custaman haciendacunapi tarapancahua y rinaun cumpañicunahuan petroleras.

La cerámica es trabajo de mujeres, de tradición antigua. Los conocimientos de ellas se vienen heredando de madre a hija por generaciones.

En Sarayacu, casi todas las mujeres saben hacer las ollas, platos, tinajas y mucahuas. Se hace, tradicionalmente, la cerámica para uso doméstico, para cocinar, comer, para fermentar la chicha y para tomarla.

En los últimos años, sin embargo, se ha empezado a vender la cerámica, obteniendo así las mujeres un ingreso en efectivo. Se la vende a los comerciantes del Puyo y al almacén de artesanías de la OPIP.

Para las fiestas de la comunidad se elabora una cerámica especial, de formas humanas, animales o de objetos. Estas vasijas son para tomar la chicha y la costumbre es de romperlas después de la fiesta.

Cai allpacuna anmi huarmi tarapana ñaupá causai y ñaupá yuyai. Cai yachai shamunmi mamacunamanta ushushicunamahuas shamun.

Sarayacupi casi tucui huarmicuna yachanaun manga, callana, tinaja, mucahua. Cai ahuashcacuna valinmi huasipi ucupncapac yanucahua, micuncahua, upincahua asuata.

Cai tucunu huatcunai chaimanta callarinaura rantichincapac cullquita charincapac. Rantichinaun OPIP almacenci y shuc almacencunapis.

Llactapac istacunaraicu ahuaunaun shucsami purucunatarunaricuricuna, animalcuna, shucsamicuricunatas. Shicuna manaun asuata upicapac. Ista tucunshcai paquinaun.

Trabajan las mujeres mayores, pero siguen aprendiendo las jóvenes. La cerámica aquí es una artesanía viva, integrada a la vida familiar y de

la comunidad, de uso cotidiano y ceremonial. Además, hoy, constituye una posibilidad de obtener ingresos para la mujer y su familia.

Sin embargo, al buscar la comercialización de la cerámica, se deberá tratar de evitar la masificación y la pérdida de calidad técnica y estética, resguardando los valores culturales y artísticos de este arte milenario.

Rucuahuarmicuna ahuanaupi maltacuna yachasha riuncuna. Mucahua ahuanacuna caipiman cai maqui rurasheacuna causac runacuna causaipi cai runacuna llactacunaipi, caranpuncha llancancapac istarunaraicuhuas. Cuna punhcai cai maqui rurasheacuna charincahua quillquita huarmicunaraicuas chimanta pai ayllucunaraicuas.

Chiraicu mascancapac callarinaura rantichincac cai maqui rurasheacunata ricunacan caicunata mana alli rurasheca cunata uacaichisha cai runaicausaicuna sumac rurasheacuna cai maqui rurasheacuna huaranca huatacunata.

Estos son los materiales que se necesitan para la cerámica

Caicunaman paina ucupancuna cai allpacunata ahuashcaipis.

Arcilla

Para mucahuas - sin piedras ni arena

Para tinajas - con piedras y arena

Para ollas - con piedras y arena.

La encuentran en "huecos", cerca de las quebradas.

Mangaallpa

Mucahuaraicu - rumi illac tiyu illac

Mangaraicu - rumiclla tiyuellacunahuan

Tinajaraicu - rumiclla tiyuellacunahuan

Tianaun uctucunapi yacuhuahua larui tian

Desgrasante (en Montalvo)

La ceniza de la corteza de árbol apacharana.

Pulvucunata (Muntalvupi)

Apacharana ruyac cara arupachishcata.

Engobes para pintar

Tierra roja:

quilluallpa

colorallpa

pucaallpa

Existen localmente

Tierra blanca:

ruyacallpa

Se compra de la frontera peruana.

Tierra negra:

yanaallpa

Se compra de Curaray

Pintana allpacuna

Pucaallpa:

quilluallpa

colorallpa

pucaallpa

Cai llactapi tian

Ruyacallpa

Rantinaun yacupuncui piruanu larui.

Yanaallpa

Curaraypi rantinaun.

Pungara

Para impermeabilizar las tinajas.

Es una cera o "brea" fabricada por abejas silvestres.

Los hombres la descubren cuando van de caza.

También se compra de zonas donde la hay.

Pungara

Tinajacunata armachincahua.

Pungara putanmamacuna churashcacuna.

Caricuna aichata mascanca rishcai.

Chimantas rantinau shuc parti llactacunaipi.

Shilquillu

Para impermeabilizar y dar brillo a las mucahuas.

Es la resina del árbol del mismo nombre.

Se la compra de zonas donde hay de la mejor calidad.

Shilquillu

Mucahuata chuyaella ricurichunisha churanaun.

Cai ruyamanta shilquillu nishcamanta.

Rantinau shuc llactacunapi allicunata.

Estas son las formas de la cerámica utilitaria
Caicunamanaun manau allpa ahuashcacuna

olla
manga

para cocinar
sin decoración

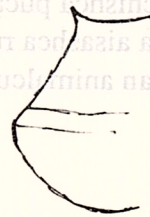
yanancahua
mana pintashca



tinaja
tinaja

para fermentar la chicha
pintada con engobe rojo y blanco
a veces con una franja decorativa

asuata rancahua
armachishca pucahuan ruyachuan
imashinai pintashca



**plato
callana**

*para comer
sin decoración*



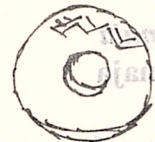
micuncahua
mana pintashca

**mucahua
mucahua**

*para tomar chicha
pintada con engobe rojo o blanco,
color entero decorada con líneas en
blanco, rojo y negro, formando
un diseño de animales estilizados.*



asuata upincahua
armmachishca pucahuan ruyachuan
pintasha aisashca ruyachuan pucahuan
yanahuan animalcunalla ricuricuna



*Este es el proceso de fabricación
de la cerámica*
Caicuna manau allpa ahuashcata

Se saca la arcilla de la orilla de la quebrada.
Surcunau mangaallpata yacuhuahua larui.

(Ver foto 1)

Se la amasa.
Chapunau.

*Se trabaja sobre una tabla de madera, formando primero
cordeles de arcilla.*
Tarapanau taulapaqui cauchushca mangaallpamanta.

(Ver foto 2)

*Luego, se hace una base de arcilla y sobre ella se van añadiendo
los cordeles, juntándolos con los dedos.*
Chihuasha siquita ranaun chihuasha cauchushcahuan
maquihuan lluctasharinaun.

(Ver fotos 3,4,5 y 6)

Con un pedazo de calabaza - huihuishcu - se alisan y adelgazan las paredes por dentro y por fuera. Se empareja el borde con las uñas. Pilchi paquihuan huihuishcuta ranaun cai huihuishcuhuan aspinau ucutas huashatas. Pitinau shilluan shimita.

(Ver foto 7)

Para una vasija grande hay que esperar a que se endurezca para añadir más arcilla. Una tinaja grande puede demorar hasta quince días para terminarse. Shuc hatun ahuanaraicu chapanaman pai taillalachun mas mangaallpata ahuanu. Shuc hatun tinaja unaiyan ishcai semana.

El borde se alisa con una hoja de maíz - sarapanga Shimita pichanaun sarapanghuan.

(Ver foto 8)

Se sigue perfeccionando la pieza cuando esté más dura. Ahuasharinau mucahuata pai mas taillashca.

Al otro día se pinta en color entero, el más frecuente, el rojo. Cayati punchai armachinau illacta colorhuan mas pucahuan.

Después de otros tres días se bruñe la mucahua con una piedra lisa del río.

Quimsa punchahuasha amulanau cai mucahuata shuc rumihuan amulana rumi.

Se pinta el diseño. Este se compone de unas líneas más gruesas - mama churana - y otras más finas - aisana huasca o catina - alrededor de ellas.

Se utilizan pinceles del propio pelo y es un trabajo largo y de mucha paciencia el pintar.

Aisanaun racuhasca mamachurana shuc ñañu huasca catina caipac laruta.

Caita ranau runacchata chiman shuc tarabus rurana caita pintancapac.

(Ver foto 9 y 10)

Los diseños son animales silvestres estilizados tales como la boa, el tigre, la tortuga, el alacrán y otros.

Caicunamanau sachai tiac animalcuna caicunamanau amarun, puma, tzahuata, uputinti chimantas chucunahuas.

Se queman las mucahuas una y una, dentro de una olla rota, con leña de guadúa i pihui.

Rupachinau shuc shuc manga paquipi haumac yantahuan pihuihuanpas.

(Ver foto 11)

Primero, se la precalienta con fuego lento debajo y se llena la olla con ceniza, cubriendo la mucahua. Esto dura una hora.

Ñaupac rupac yachinau ansalla rupacpi chihuasha tapanau ushpahuan. Cai unaillan shuc hurasta.

(Ver foto 12)

Luego, se quema con fuego vivo durante dos horas más.
Chihuasha rupachinau ishcai hurastuputa sinchi ninahuan.

Se saca la mucahua y se le aplica el shilquillu.
Mucahuata surcusha shilquilluta churanaun.

(Ver foto 13)

*Para quemar una tinaja grande se la pone encima del fuego
sobre tres tinajas viejas y se tapa con leña.*
Tinajata rupachincapac churanau quimsa tinaja chaupi
chihuasha tapanau illata yantahuan.

Dentro de las tinajas se pone pungara después de la quema.
Tinaja ucui churanau rupachishca huasha pungarata.



Foto 1



Foto 2



Foto 3



Foto 4



Foto 5



Foto 6



Foto 7



Foto 8

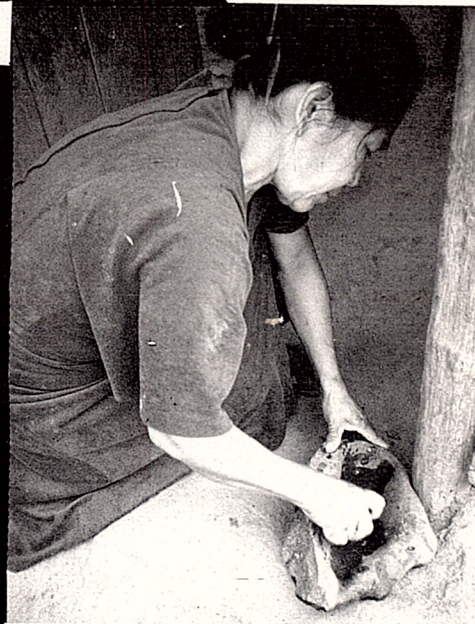
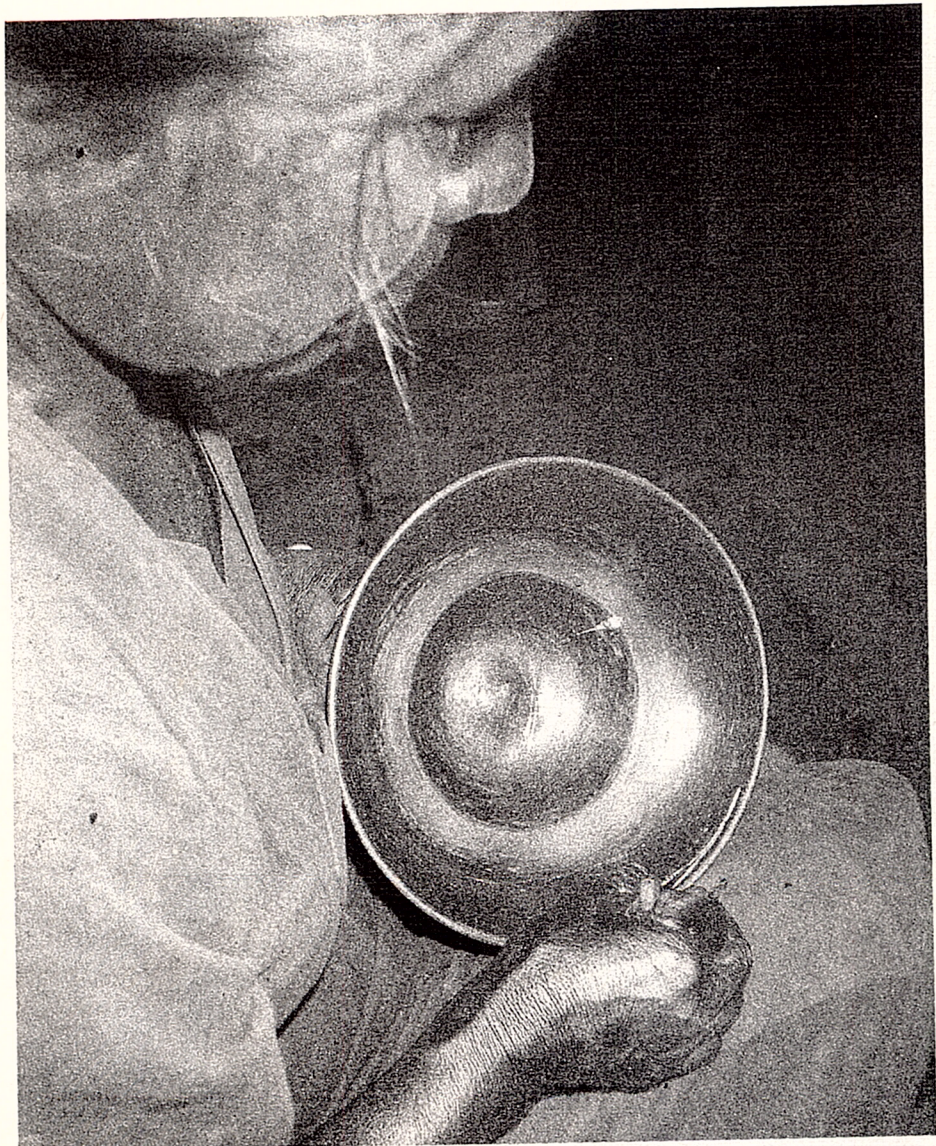


Foto 9



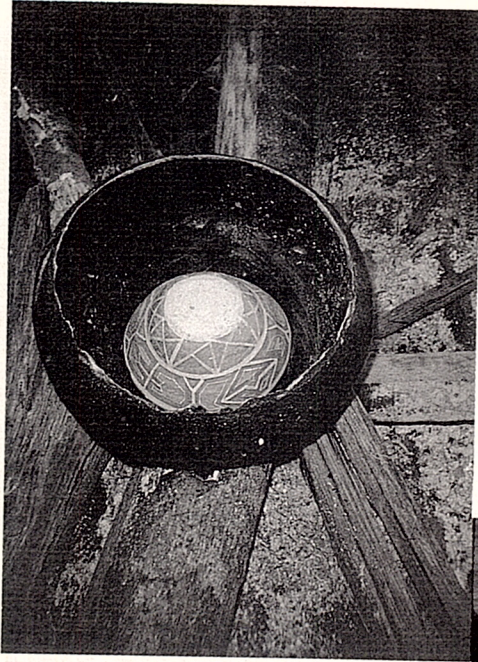


Foto 11

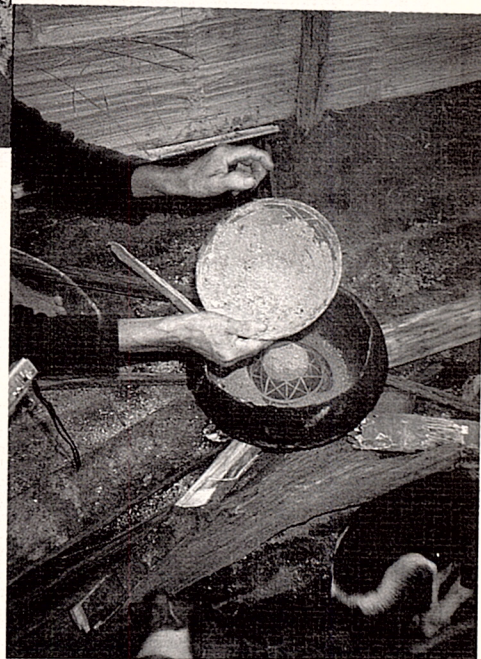


Foto 12

